
CONSTELACIONES

CONSTELACIONES nº5, mayo 2017

Revista de Arquitectura de la Universidad CEU San Pablo

Architecture Magazine of CEU San Pablo University

Periodicidad anual

Annual periodicity

COMITÉ DE REDACCIÓN EDITORIAL COMMITTEE

Dirección **Directors**

Juan García Millán

Santiago de Molina

Jefa de Redacción Editor in Chief

Covadonga Lorenzo Cueva

Secretario de Redacción Editorial Clerk

Rodrigo Núñez Carrasco

Maquetación y producción Design and production

María Fernández Hernández

Clara Martínez-Conde Rubio

Revisión de textos en inglés English Editing

Carlota Sáenz de Tejada Granados

Responsable Web Web Page Manager

María Isabel Castilla Heredia

Diseño Original Original Design

Juan Roldán Martín

Vocales **Board Members**

María Dolores Gómez Pulido. Escuela Politécnica Superior, Universidad CEU San Pablo, Madrid

Rocío Carvajal Alcaide. Escuela Politécnica Superior, Universidad CEU San Pablo, Madrid

Clara Eugenia Maestre Galindo. Escuela Politécnica Superior, Universidad CEU San Pablo, Madrid

CONSEJO EDITORIAL EDITORIAL BOARD

Beatriz Colomina. School of Architecture, Princeton University, New Jersey

Carmen Díez Medina. Escuela de Ingeniería y Arquitectura, Universidad de Zaragoza

María Antonia Frías Sargadoy. Escuela Técnica Superior de Arquitectura, Universidad de Navarra

Juan Miguel Hernández León. Escuela Técnica Superior de Arquitectura, Universidad Politécnica de Madrid

Juan José Lahuerta Alsina. Escuela Técnica Superior de Arquitectura, Universidad Politécnica de Cataluña, Barcelona

Eduardo Leira Sánchez. Ex director del Plan General de Ordenación Urbana, Madrid

Joaquín Medina Wamburg. Facultad de Arquitectura Diseño y Urbanismo, Universidad de Buenos Aires

Zaida Muxi Martínez. Escuela Técnica Superior de Arquitectura, Universidad Politécnica de Cataluña, Barcelona

José Joaquín Parra Bañón. Escuela Técnica Superior de Arquitectura, Universidad de Sevilla

Víctor Pérez Escolano. Escuela Técnica Superior de Arquitectura, Universidad de Sevilla

Fernando Pérez Oyarzún. Escuela de Arquitectura y Diseño, Pontificia Universidad Católica, Santiago de Chile

Judith Sheine. School of Architecture and Allied Arts, University of Oregon, Portland

Andrés Walliser Martínez. Global Design, New York University, Nueva York

ISSN 2340-177X

Depósito legal M-13872-2013

© de los textos, sus autores

© de las imágenes autorizadas

© Revista *Constelaciones*

© Escuela Politécnica Superior, Universidad CEU San Pablo

Universidad CEU San Pablo

Escuela Politécnica Superior

Urbanización Montepríncipe, s/n

Alcorcón, 28925. Madrid (España)

constelaciones@eps.ceu.es

www.uspceu.es

www.revistaconstelaciones.wordpress.com

Edición **Edition**

Fundación Universitaria San Pablo CEU

Madrid, España

Impresión **Printing**

VA Impresores

Impreso en España **Printed in Spain**

Distribución **Distribution**

CEU Ediciones

INDEXACIÓN INDEXING

Índices **Index**

Latindex

Avery Index

ErihPlus

MIAR

Bases de datos **Data bases**

Dialnet

Índices en evaluación **Evaluation Index**

Web of Science

Scopus

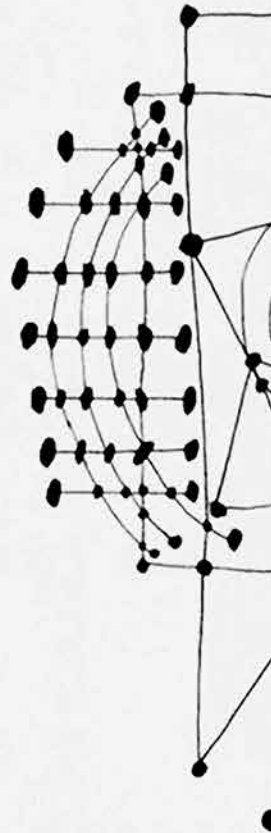
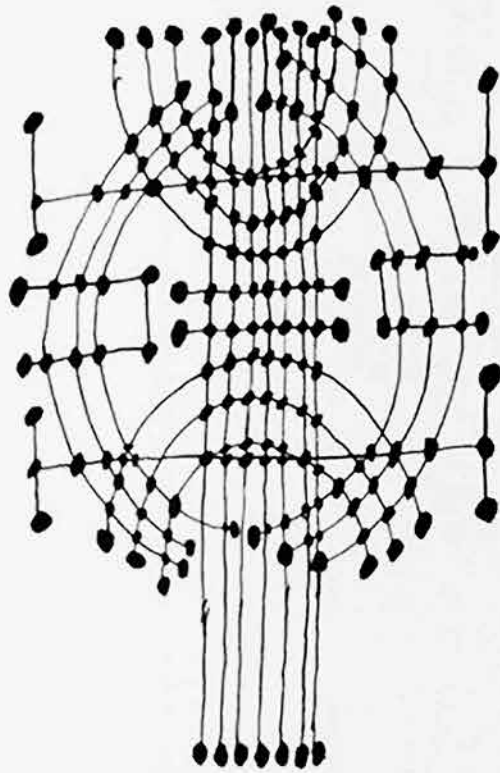
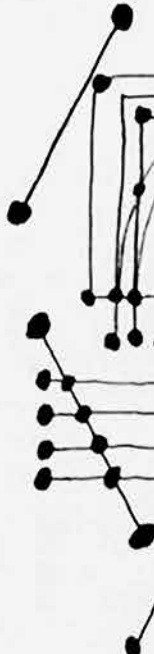
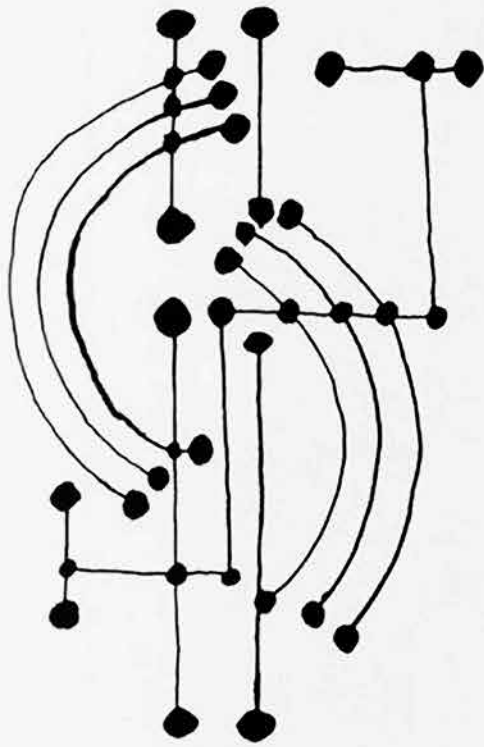
Dulcinea

EBSCO

Sherpa Romeo

Los textos que componen *Constelaciones* se obtienen mediante convocatoria pública. Para que los trabajos recibidos entren en el proceso de selección de los artículos a publicar deben ser trabajos originales no publicados anteriormente, con una extensión recomendada de 3.000 palabras, título, resumen (un máximo de 150 palabras) y palabras clave (un mínimo de cuatro palabras), en español y en inglés. Tras haber cumplido estos requisitos (y los correspondientes incluidos en las normas editoriales de la revista, disponibles para consulta en formato digital desde el comienzo de la convocatoria), tiene lugar un proceso de revisión y evaluación de los artículos previa aceptación de los mismos para su publicación. Para acometer dicho proceso, y con el fin de asegurar la calidad de los contenidos, la revista *Constelaciones* recurre a evaluadores externos a la institución editora y anónimos (cada artículo es evaluado por dos de ellos) encargados de someter a crítica los mismos. Todos los artículos de investigación publicados en esta revista han pasado por dicho proceso. La recepción de artículos se extendió hasta el 30 de septiembre de 2016. **Texts included in *Constelaciones* are obtained by public announcement. Only original papers that have not been previously published will be included in the process of selection of articles. They should not exceed 3.000 words and should include a title, an abstract (no more than 150 words) and keywords (a minimum of four words), in Spanish and English. After having fulfilled these requirements (and those included in magazine editorial standards, available for consultation from the beginning of the Call for Papers), occurs a process of review and evaluation of articles upon acceptance of them for publication. To undertake this process, and in order to ensure the quality of the contents, *Constelaciones* turns to external and anonymous evaluators to the institution (each article is evaluated by two of them) responsible for the critic. All the articles published in this journal have undergone this process. The deadline for reception was extended until September 30, 2015.**

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada, ni transmitida, ni almacenada en ninguna forma ni por ningún medio, sin la autorización previa y por escrito del equipo editorial. En este número se han utilizado algunas imágenes de las que no se ha podido identificar al propietario de los derechos. En estos casos hemos entendido que las imágenes son de libre uso. En caso de identificar alguna de estas imágenes como propia, por favor, póngase en contacto con la redacción de *Constelaciones*. Los criterios expuestos en los diversos artículos de la revista son responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan necesariamente los que pueda tener el equipo editorial. El equipo editorial de la revista no se responsabiliza de devolver la información enviada a la redacción a no ser que se la solicite expresamente. **All rights reserved. This publication cannot be reproduced, in whole or in part, nor registered, transmitted or stored in any form or by any means, without the written permission of the Editorial team. In this issue some images were used without knowing the owner of the rights. In these cases, we have understood that the images are free of use. In case you identify any of these images as your own, please, contact with the Editorial staff of *Constelaciones*. The opinions expressed in this issue's articles are entirely the responsibility of their authors and are not necessarily shared by the editors of this journal. The publisher don't take responsibility for returning submitted material which is not expressly requested.**



11

Editorial: *Constelación 5.0*
Juan García Millán
Santiago de Molina

13

Constelaciones
Pablo Picasso, 1924

26

Dear New York
Luis Úrculo, 2012

42

Timeline 3/Waterpolo
Mario Arroyave, 2013

61

Cúpula Sala Derechos Humanos ONU, 2007-2008
Alta Marrea, 1984
Miquel Barceló

77

Stronghold Due East, from Maro Rock
Access denied
Matthew Rangle, 2014

89

Edificio Copelec
Borchers, Bermejo y Suárez, 1962
América invertida
Joaquín Torres García, 1943

105

Escuela de Atenas
Rafael Sanzio, 1510-1512

15

Maneras de ser arquitecto: Wren y compañía
Ways of Being an Architect: Wren and Company
Carlos Irisarri Martínez

29

Ecos del movimiento De Stijl en la obra de Eileen Gray
Echoes of the De Stijl Movement in Eileen Gray's Work
María Pura Moreno Moreno

45

El renacer de la ducha a través de lo sentido
Rebirth of the Shower through the Senses
Jordi de Gispert Hernández

63

Huellas de lo cotidiano en el campo de refugiados La Linière
Traces of Everyday Life at La Linière Refugee Camp
María de Arana Aroca

79

Observar con las manos: hacia una contemplación arquitectónica del lugar
Watch with Hands: towards an Architectural Contemplation of the Place
Pablo Manuel Millán-Millán

91

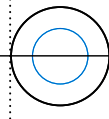
Tradición y ruptura en la arquitectura educacional de la modernidad en Chile *Tradition and Rupture in the Educational Architecture of Modernity in Chilean*
Cristóbal Molina Baeza

107

Theory as a Form of Practice. Tomás Llorens, a Philosopher within the Editorial Board of *Arquitecturas Bis* (1974-1985)
*La teoría como forma de práctica. Tomás Llorens, un filósofo en el consejo de redacción de *Arquitecturas Bis* (1974-1985)*
Alejandro Valdivieso

125

Cabezas de alambre
Alexander Calder, 1930

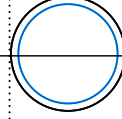


127

Levedad contemporánea
Contemporary Lightness
Álvaro Moreno Hernández

139

Concierto para piano y orquesta
John Cage, 1958

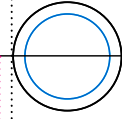


141

Lugar, silencio urbano y plano: a propósito de los diálogos espaciales en la obra de Gordon Bunshaft Location, Urban Silence and Plane: about the Space Dialogs in the Work of Gordon Bunshaft
Pablo Campos Calvo-Sotelo y Carlos Sancho Pelluz

155

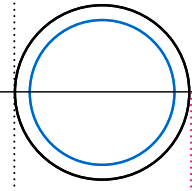
Marilyn Monroe en el Ambassador Hotel
Michael Ochs, 1955



Artefacto y memoria. De Nueva York, Chandigarh y Brasilia: notas sobre la condición monumental moderna Artefact and Memory. Of New York, Chandigarh and Brasilia: Notes on the Monumental Modern Condition
Jorge Cárdenas del Moral

170

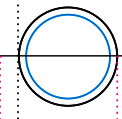
Brasilia en construcción
Marcel Gautherot, 1956



La imaginación que se entrelaza con lo real. Los lugares de Enric Miralles The Imagination that Intertwines with the Real. The places of Enric Miralles
Salvador Gilabert Sanz y Javier Cortina Maruenda

195

Mercado de Santa Caterina
Enric Miralles y Benedetta Tagliabue,



Trascendiendo el interfaz: la reintroducción del juego en el espacio público mediante las tecnologías digitales Transcending the Interface: the Reintroduction of Playing in Public Space through Digital Technologies
Carlos F. Lahoz Palacios

209

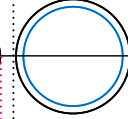
Ponte Sant'Angelo
Giovanni Battista Piranesi, 1748
Pikachu en el puente Sant'Angelo



Los foros de la Hispania Romana: arquitectura y construcción Roman Hispania Forums: Architecture and Construction
Marta López Gorria

221

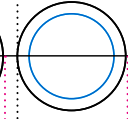
Columna de Trajano
Roma, 113



La espiral como vórtice imaginario de la arquitectura The Spiral as Imaginary Vortex in Architecture
D. Cano-Lasso, C. Escribano, J. C. Garro, J. Rojo, J. Tarrés y S. Victoria

237

Neuronas
Santiago Ramón y Cajal, 1885



Círculos, perforaciones y vacíos. Jorge Oteiza en el mecenazgo de Huarte Circles, Perforations and Voids. Jorge Oteiza under Huarte's patronage
Gonzalo García-Rosales

252

Laboratorio de tizas de Oteiza
Daniel Marquina

254

Libros



El renacer de la ducha a través de lo sentido

Rebirth of the Shower through the Senses

Jordi de Gispert Hernández

Escuela Técnica Superior de Arquitectura, Universidad Politécnica, Madrid

Traducción [Translation](#) Teresa Domene

Palabras clave [Keywords](#)

Sensaciones, espacialidad, correspondencia, tratados médicos, Foucault, Sevigné, *douche*
[Sensations, spatiality, correspondence, hydrotherapeutic treaties, Foucault, Sevigné, *douche*](#)

Resumen

La ducha, que existe desde la Antigua Grecia, renace en su forma mecanizada como tratamiento hidroterapéutico para la clase pudiente francesa del siglo XVIII. La presencia de paciente y médico genera un diálogo entre la voz interior y el discurso de la razón. La puesta en común de relatos íntimos y tratados médicos muestra su historia a través de lo sentido, revelando cuatro periodos de transformación.

Partiendo del miedo a la violencia del tratamiento en el siglo XVII, se toma la conciencia de la existencia del sistema nervioso en el siglo XVIII. En el siglo XIX contrasta la aparición de la noción de confort con la mensuración de sus propiedades. A principios del siglo XX la ducha se figura como instrumento de diversión, mientras que el interés sanitario se centra en su especificación.

El renacer de la ducha a través de lo sentido está sujeto a transformaciones de control de higiene y de espectáculo.

Abstract

The shower, which exists since the Classical Greece, is reborn in its mechanised form as hydrotherapeutic treatment for the French 17th-century well-off class. The presence of the patient and the doctor, generates a dialogue between the inner voice and the reason's discourse. The exchange of intimate writings and medical treaties shows its history through the senses, revealing four transformation periods.

Starting from the fear towards the treatment's violence in the 17th century, an awareness of the existence of the nervous system is drawn in the 18th century. In the 19th century, the apparition of the notion of comfort, contrasts with the mensuration of its properties. In the early 20th century the shower is figured as a diversion instrument, whilst sanitary interest is focused in its specification.

The rebirth of the shower through the senses is subjected to control transformations of hygiene and spectacle.

“En la clínica [...] lo que está presente, es la enfermedad misma, en el cuerpo que le es propio y que no es el del enfermo, sino el de su verdad”. (1)

En 1547, el duque de Nevers encarga al médico Jean Pidoux la introducción en Francia de la *doccia* italiana. Su tratado sobre la administración de la ducha clasifica los remedios de las aguas medicinales en dos clases, uno interior (la bebida) y uno exterior (la ducha). Afirma que antiguamente se deificaban las propiedades curativas de las aguas, ya que están fuera del alcance de los sentidos. Sin embargo, a través del discurso de la razón se puede deducir que provienen de las entrañas de la tierra. (2) Es importante señalar la importancia del término ‘sentidos’ en este contexto, que permite resaltar que hay algo fuera del alcance de la razón.

La *doccia* italiana constituye una referencia principal para Pidoux. Toma como ejemplo los baños en Siena, donde existen trazos de construcción romana denominados Baños de San Felipe desde 1269, gracias al ángel homónimo. (3)



Fig. 1. Paolucci, Roberto: Baños de San Felipe. 2014. Vista actual. Imagen extraída de: [<https://www.flickr.com/photos/robertopaolucci/16136907821/>].

“In the clinic [...] what is present is the disease itself, in its proper body, not of the sick person but of its truth”. (1)

In 1547, the Duke of Nevers ordered doctor Jean Pidoux to introduce the Italian *doccia* in France. Pidoux’s treatise on the implementation of the shower classifies medicinal water remedies into two classes, one interior (drink) and one exterior (shower). He affirms that, before this, water healing properties were deified, as they were out of the reach of the senses. However, through the reason, he deduces that they come from the bowels of the Earth. (2) It is important to point out the relevance of the term ‘senses’ in this context, allowing us to highlight that there is something beyond reason.

The Italian *doccia* constitutes Pidoux’s principal reference. He takes as an example the baths in Siena –called Saint Philip’s Baths since 1269 due to its namesake angel, where there are traces of Roman construction. (3) The crystallisation of sulphates contained in the source of this water gives a white surface, surging as it spurts from the higher ground. Liquid and crystal waterfalls merge in green, yellow and blue tones generating such a sensation, so it is understandable that in the 18th century it would be assigned to a supernatural force. (Fig. 1) These baths probably inspired the shower architecture in Pougues, France.

Pidoux defines the shower as “an emanating liquor in form of a spring over the human body” (4) that, when hitting violently, penetrates more than any other fluid and imprints its virtue deeper. He cites Hippocrates and Galen of Pergamum, about ills coming from the head, like *Morbo Sacro* (epilepsy) or melancholy. This way, he identifies the shower as

La cristalización de los sulfatos que contienen las aguas de la fuente produce una superficie blanca que surge a borbotones del terreno elevado. Cascadas líquidas y de cristales con tonos verdes, amarillos y azules se fusionan para generar un espacio donde reina una sensación, que puede entenderse que en el siglo XIII se asignara a una fuerza sobrenatural. (Fig. 1) Probablemente estos baños inspiraron a la arquitectura de las duchas en Pougues, Francia.

Pidoux define la ducha como “un licor emanante en forma de fuente sobre el cuerpo humano”, (4) que al golpear con violencia penetra más que ningún otro fluido e imprime su virtud más profundamente. Cita a Galeno de Pérgamo y a Hipócrates acerca de los males que provienen de la cabeza, como el *morbo sacro* (epilepsia) o la melancolía. De este modo, identifica la ducha como un remedio externo que interviene interiormente debido a la violencia con que impacta sobre la cabeza, la cual afecta a los nervios y por lo tanto, a los sentidos.

El libro de Pidoux se inspira de las fuentes de Pougues-les-Eaux, posiblemente uno de los primeros establecimientos de duchas de Francia. En el centro del Pabellón de San-Léger (Fig. 2) hay una fuente de piedra de formas curvas, iluminada por una bóveda circular acristalada radio-concéntrica de costillas metálicas, con un óculo central elíptico opaco. Éste aumenta la sensación de verticalidad y ligereza, en contraste con el techo oscuro de viguetas. La fachada de vidrio y metal reposa sobre un antepecho bajo de piedra y está coronada por una franja horizontal metálica, repitiendo la forma circular de la fuente central. Las sombras circulares de la proyección de las fachadas y el lucernario, así como su transparencia producen una sensación de recogimiento, al mismo tiempo que de diálogo con la naturaleza circundante de árboles.

Sacrificio y violencia. *El Gran Diccionario Universal del siglo XIX* (5) menciona la correspondencia de la marquesa de Sevigné como una de las primeras referencias escritas que describen el proceso de la ducha en Occidente. Se trata de escritos de gran valor donde se entremezclan sensaciones y creencias: “Es un buen ensayo del purgatorio. Está una desnuda en un



Fig. 2. Duthu, Jean-Luc: Interior del Pabellón de San-Léger en Pougues-les-bains. 1984. Vista del pabellón antes de su transformación en centro de arte contemporáneo. Imagen extraída de: [www.culture.gouv.fr].

an external remedy that intervenes internally due to the violence with which it impacts on the head, affecting the nerves and, therefore, the senses.

The book by Pidoux is inspired by the sources of Pougues-les-Eaux, possibly one of the first shower establishments in France. In the centre of Saint-Léger’s Pavilion (Fig. 2) there is a curved stone source, illuminated by a glazed circular radio-concentric dome, with a central elliptical opaque oculus sustained by metal ribs. In contrast to the dark beamed ceiling, it increases the sense of verticality and lightness. The glass and metal façade is supported by a low stone wall and is crowned by a horizontal metal strip, repeating the circular form of the central source. Its projection as curved shadows and its spatial transparency create a sense of gathering and, simultaneously, of dialogue with nature and with the surrounding trees.

Sacrifice and violence. *The Grand Universal Dictionary* of the 19th century (5) mentions Marquise de Sévigné’s correspondence as one of the earliest written references in the western world, describing the process of the shower. These are writings of great value, intermixing feelings and beliefs: “It is a good rehearsal for purgatory. One is found in a small underground place, where a tube of this hot water is brought by a woman to where it is wanted. This state, where hardly a fig leaf is preserved as dress, is something quite humiliating. I wanted my two chamber maids, to see someone known. Behind the curtain, someone to give me courage [...]”. (6)

pequeño lugar subterráneo, donde se encuentra un tubo de esta agua caliente que una mujer le lleva dónde una quiera. Este estado, donde se conserva apenas una hoja de higuera como vestimenta, es algo bastante humillante. Quise mis dos mujeres de cuarto, por ver a alguien conocido. Detrás de la cortina se pone alguien que le mantiene el coraje [...]”. (6)

La ducha se presenta como un tratamiento médico necesario para la liberación de los males que poseen sus extremidades, con el fin de recuperar su motricidad. La descripción continúa presentando a los personajes que presencian el espectáculo: la paciente casi desnuda, desprotegida; su acompañante situado detrás de la cortina, quien le ayuda a mantener el coraje y el *baigneur*, que conduce el chorro de agua a las zonas afectadas.

La documentación gráfica de Bourbon-Lancy (Figs. 3 y 4) permite hacerse una idea de la escena que describe *madame* de Sevigné. Desde el deambulatorio de un claustro se accede a la sala por una puerta ancha de madera, frente a la que se sitúa una hamaca que permite a la paciente sentarse y desnudarse. En paralelo a la puerta hay una cortina que permite atenuar la entrada de aire desde el pasillo exterior y al mismo tiempo, albergar a su acompañante en un espacio reducido. El suelo es un entarimado de madera que permite escurrir el agua por debajo. En el centro de la sala se sitúa una bañera de obra en forma de U y hundida en el forjado, de manera que se accede a nivel desde el entarimado. Tras desnudarse, la paciente pivota su cuerpo sobre la barandilla y desciende a la bañera, que contiene un escalón que le permite sentarse. El *baigneur* está al otro lado de la bañera dando indicaciones desde el comando de control de la ducha. Las canalizaciones vistas provienen del suelo; dos tubos metálicos desembocan en una consola con tres manetas: una para el agua fría, otra para la caliente y una tercera para la presión. De la consola cuelga el tubo de la ducha que puede llegar hasta la bañera. En la fotografía, la posición de las toallas que suavizan el contacto de los pies con el suelo muestra los movimientos de la paciente. El suelo frente al *baigneur* también está mojado, probablemente por el agua perdida en el momento de regular el agua antes de dirigirla a la paciente. Dentro de la bañera, cerca del lado curvo, se ven dos grifos que permiten rellenarla de agua.

The shower is presented as a medical treatment necessary for the release of the ailments in her limbs, in order to regain mobility. The description continues introducing the characters who witness the spectacle: the patient almost naked, unprotected; the companion, behind the curtain, who helps her to stay brave; and the *baigneur*, who pours the stream of water onto the affected areas.

The graphic documentation of Bourbon-Lancy (Figs. 3 & 4) gives an idea of the scene described by *Madame de Sévigné*. From the outpatient corridor, access to the room is made through a wide wooden door, in front of which there is a hammock that allows the patient to sit and undress. Parallel to the door, there is a curtain that limits the air entering from the corridor. At the same time, this reduced, in-between space, houses her companion. The floor is wooden planking, allowing water to drain underneath. In the centre of the room there is a U-shaped concrete tub, sunk beneath the floor slabs, allowing access from the level of the wooden flooring. After undressing, the patient pivots her body using the handrail and descends into the bathtub, a step allowing her to sit down. On the other side of the tub, the *baigneur* gives instructions from the shower control. The exposed piping emerges from the ground: two metal pipes which lead to a console with three levers: one for cold water, one for hot water and a third for pressure control. The shower tube, hanging from the console, can reach the bathtub. In the photograph, the position of wet towels that soften the contact of foot with the ground, shows the movements of the patient. The floor in front of the *baigneur* is also wet, probably because of the water wasted during shower adjustments, before conducting it to the patient. Inside the tub, near the curved side, there are two taps allowing it to fill with water.

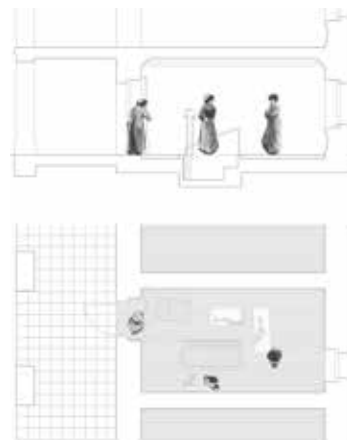
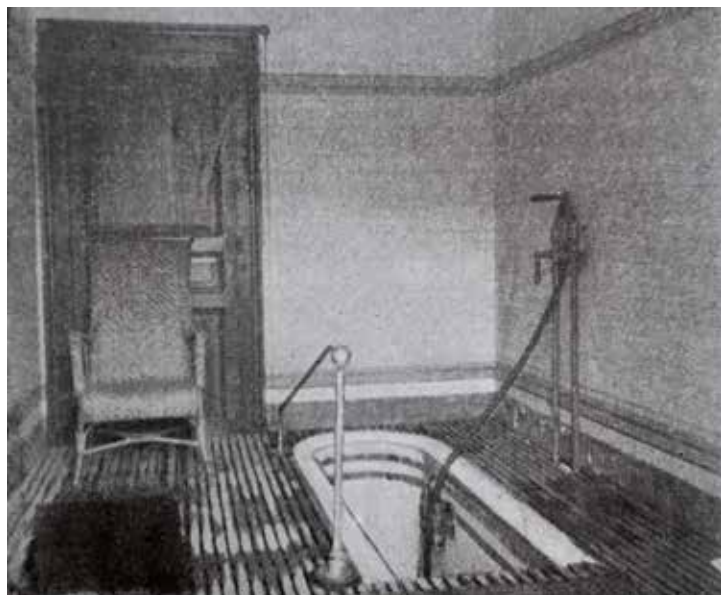


Fig. 3. Bourbon-Lancy: Ducha submarina. 1900.
Fig. 4. Sección y planta de la ducha submarina de Bourbon-Lancy, redibujados por el autor (2016) en base a los planos de los Archivos Nacionales de Francia, 1836.

Tal como se aprecia en la sección, la posición de la paciente a la altura de la rodilla del *baigneur*, así como la iluminación proveniente de detrás de ella enfatiza la sensación de sometimiento a una especie de purgatorio, sumergida en agua caliente sulfurosa. En el caso de que el acompañante estuviera entre la puerta y la cortina, alejado y sin poder ver a la paciente, es dudoso que pudiese ayudarle a mantener el coraje. Además, el contraste de temperatura e iluminación entre el claustro, la temperatura exterior y la sala húmeda, también pronuncia la sensación de destemplanza y malestar.

La correspondencia de Pierre Thomas du Fossé confirma que las sensaciones de *madame* de Sevigné no son un caso aislado: “Esta especie de suplicio inventado para la cura y al mismo tiempo para la punición [...] nunca me figuré que uno

As seen in the section, the position of the patient at the height of the *baigneur*'s knee and light coming from behind, emphasizes the feeling of submission, as a sort of purgatory, submerged in hot sulphurous water. It is doubtful that her companion, situated between door and curtain, distant and unable to see her, could help her to stay brave. Furthermore, the temperature and light contrasts between the outside corridor and the wet interior room, underscores the feelings of intemperance and malaise.

The correspondence of Pierre Thomas du Fossé confirms that *Madame* de Sévigné's feelings are not an isolated case: “this sort of invented torment aimed to cure and, at the same time punish [...] I never figured one could suffer so much, taking this shower”. (7) Although ‘suffering’ and ‘torment’ are words that qualify his sensations, it is not a purge for salvation but a punishment loaded over the body after submission. Therefore, the process of the shower in the second half of the 17th century consists in a medical treatment which triggers feelings related to death, either by punishment or by purification. Between the 17th and the 18th centuries the correspondence of *Madame* de Maintenon, of the *Marechal* de Villars or of *Madame* de Recamier, describes sensations in the shower, between pain and relief, frequenting the notions of fatigue, indolence or dejection.

On the other hand, Vichy's medical treatises in this period, abound in technical aspects of showers. They describe the kind of diseases that waters can cure, the history of its architectural ensemble or the ways of applying showers, instead of referring to patients. Such is the case of doctor Fouet, who writes in 1686 that “the doctor is like an angel, visible and a guardian of health, who must arrange the times and circumstances that must be observed in bathing”. (8)

sufriese tanto tomando esta ducha”. (7) Como vemos, aunque las palabras que cualifican las sensaciones son ‘sufrimiento’ y ‘suplicio’, no lo plantea como una purgación para la salvación, sino como un castigo que carga sobre el cuerpo tras su sometimiento. Por tanto, el proceso de la ducha en la segunda mitad del siglo XVII se presenta como tratamiento médico que desencadena sensaciones vinculadas a la muerte, ya sea por castigo o por purgación. Entre los siglos XVII y XVIII, la correspondencia de *madame* de Maintenon, la del mariscal de Villars o la de *madame* de Récamier describen las sensaciones en la ducha entre el dolor y el alivio, frecuentando las nociones de ‘fatiga’, ‘desidia’ o ‘abatimiento’.

Por otro lado, los tratados medicinales del Balneario de Vichy de esta época redundan sobre los aspectos técnicos de las duchas. Describen los tipos de enfermedades que pueden curar las aguas, la historia del conjunto arquitectónico o el modo de administrar las duchas, pero no hacen referencia a los pacientes. Tal es el caso del doctor Fouet, quién afirmaba en 1686 que “el médico es como un ángel visible y tutelar de la salud, que debe resolver los tiempos y las circunstancias que se deben observar en los baños”. (8)

Sistema nervioso y commensuración. En una segunda etapa de las sensaciones en la ducha se observa una tendencia a reconocer la existencia de un sistema nervioso que forma parte del cuerpo y que facilita el primer contacto entre doctor y paciente, a través de las sensaciones. Sin embargo, sigue existiendo por parte del enfermo, cierta reticencia al sometimiento del tratamiento. Mientras, en el lado médico, se observa una creciente preocupación por la cuantificación de los parámetros físicos del mismo.

Se observan los primeros indicios de este reconocimiento en la correspondencia de diversas personalidades. Por ejemplo, en la carta de Stendhal a su hermana en 1800, le aconseja que escriba los síntomas a medida que los siente. (9) El hecho de trazar lo sentido en la ducha medicinal revela un interés especial por la relación entre el proceso y lo sentido, una voluntad analítica y de aprehensión por parte del paciente. Baudelaire le da un sentido figurativo a la palabra ‘ducha’ en 1858 cuando escribe a *Sainte Beuve* que la “necesita como a

Nervous system and measurement. In a second period on feelings in the shower, there is a tendency to recognize the existence of a nervous system that is part of the body, enabling the first contact between doctor and patient through impressions. However, on the part of the sick, there is still a certain reluctance towards subjugation to the treatment. Whilst on the medical side, there is an increasing concern for quantification of physical parameters.

The first signs of this recognition are found in the correspondence of various persons. For example, in the letter from Stendhal to his sister in 1800, he recommends her to write down the symptoms as she feels them. (9) The fact of tracing what is felt, reveals a special interest in the relationship between the process and the senses, therefore, an apprehensive and analytical will by the patient. Baudelaire gives a figurative sense to the word ‘shower’ in 1858 when he writes to *Sainte Beuve*, “I need you like a cold shower”, (10) suggesting that the shower causes a stimulating, sensual and voluptuous sensation. In contrast, in the letter by the same author to *Madame Anelle* in 1866, after being submitted to a shower treatment, he writes that it is annoying and that facilities are poorly made. (11) The figuration of the shower according to Baudelaire is drawn as an idealisation of the stimulation of the nerves while the real image is disappointingly scornful. In other words, the patient wanders between ideal figuration and tangible indolence.

At the end of the 19th century, there begins an internalisation of the senses in the shower process. This is the case of Taine, who recounts his sensations with the same intensity as the requirements he is assigned. In 1886, some months before his death, he writes to his wife from Champel-les-bains, saying that he has taken his showers “like a reservist; [...] following

una ducha fría”, (10) lo que da a entender que la ducha provoca una sensación estimulante, sensual y voluptuosa. Contrasta la carta de 1866 del mismo autor a madame Ancelle, dónde tras someterse al tratamiento de la ducha escribe que le molesta, que las instalaciones están mal hechas. (11) La figuración de la ducha según Baudelaire se presenta como una idealización de la estimulación nerviosa, mientras que la imagen real resulta una decepción desdeñosa. Es decir, el paciente se sitúa entre la figuración ideal y una desidia tangible.

A finales del siglo XIX empieza a concebirse una interiorización de los sentidos en el proceso de la ducha. Tal es el caso de Taine, quien relata con la misma intensidad sus sensaciones y las prescripciones que le son asignadas. En 1886, meses antes de su muerte le escribe a su mujer desde Champel-les-Bains que ha tomado sus duchas “como un reservista [...] observando la orden de no pensar, hablar, sentir, actuar, en definitiva no hacer funcionar mi cerebro ni mis nervios”. (12) En esta cita se aprecia un gran respeto a las indicaciones médicas que le obligan a una paralización total, física y mental para focalizar el tratamiento en un solo punto: el sistema nervioso.

Desgraciadamente, el plano de Champel-les-Bains ha desaparecido. Sin embargo, la superposición del ortofotoplano de 1932 y del plano del establecimiento coetáneo de Wurtemberg de 1871 nos da una idea de su posible configuración. (Fig. 5) La sala de la ducha se sitúa en un ángulo como articulación entre el núcleo central y el ala masculina. Se accede desde el pasillo y detrás de la puerta hay una caja de baño de vapor. En medio de la pieza está el vaso de la ducha, que es mayor que cualquier otra bañera del edificio. Por tanto, su posición y dimensiones indican que se trata de una pieza singular.

La guía práctica de Vichy de 1849 muestra los primeros indicios de una inquietud fisiológica por el cuerpo del paciente por parte de las instituciones médicas. Indica, por ejemplo, que se debe cubrir al paciente con una toalla después de la ducha, ya que “la piel excitada por el calor del aire o de la ducha deviene muy impresionable a las influencias atmosféricas”. (13) Muestra así cierta consideración por los efectos del

the order of not thinking, talking, feeling, acting and definitely, not letting my brain or my nerves work”. (12) This quote shows a great respect for medical indications, which force him to a complete paralysis –physical and mental– to focus the treatment into a single point, the nervous system.

Unfortunately the plan of Champel-les-bains has disappeared. However, the overlapping of the 1932 orthophotoplan and the plan of a peer establishment in Würtemberg of 1871 gives us an idea of its possible setting. (Fig. 5) The shower room is placed at an angle, linking the main core with the male wing. Being accessed from the corridor, behind the door there is a steam-bath box. In the middle of the piece there is the shower pool, bigger than any other in the building. Therefore, its position and dimensions indicate that it is a singular piece.

Vichy’s practical guide of 1849 shows the first signs of physiological concern, by medical institutions, towards the patient’s body. It indicates, for example, that the patient should be covered with a towel after being showered, as “skin excited by heat from the air or the shower becomes very impressionable to atmospheric influences”. (13) This shows a certain consideration for the effect of the treatment on skin but is still far from paying special attention to feelings.

However, the majority of medical treatises on showers of this period expose statistics, descriptions and incidents, missing out comments on spatial qualities. Doctor Durand-Fardel Vichy’s treatise (14) says that there are people with certain excitability of the nervous system that find the shower, the reaction that continues from it and its atmosphere difficult to support. There-

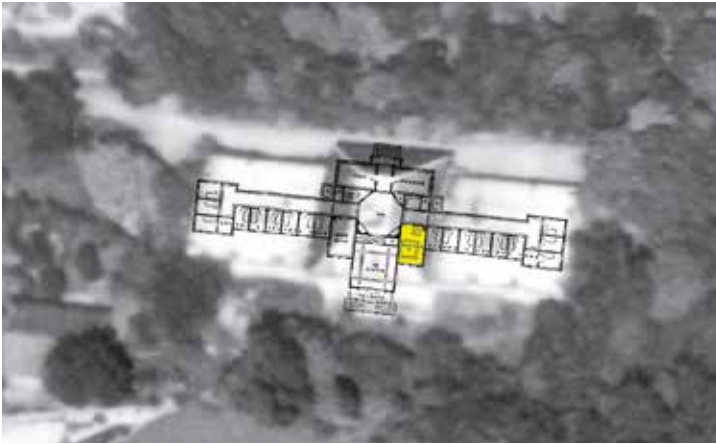


Fig. 5. Plano de Champel-les-Bains (aproximación). Superposición de la planta de Bades Wurtemberg y el ortofotoplano de Champel-les-Bains realizada por el autor, 2016.

tratamiento sobre la piel, pero aún lejos de prestar especial atención por las sensaciones.

Sin embargo, la mayoría de tratados médicos sobre la ducha de este período exponen estadísticas, descripciones e incidentes y están faltos de comentarios relativos a sus cualidades espaciales. El tratado sobre las aguas de Vichy del doctor Durand-Fardel (14) afirma que hay personas con cierta excitabilidad del sistema nervioso a quienes la ducha, la reacción que le sigue y su atmósfera les son difíciles de soportar. Presta por tanto gran atención por el estado nervioso del paciente. Sin embargo, concluye que las contraindicaciones del tratamiento pueden reducirse a la existencia de dolor, ensalzando la complejidad del tratamiento sobre las sensaciones del paciente.

Cierra esta etapa la publicación de estadísticas y reflexiones de 1872 y 1873 del doctor Périer. (15) En el cuadro nosológico y demográfico las enfermedades “de transmisión de sentimientos y movimiento” son las que ocupan el tercer lugar. Sin embargo, en todo el escrito no hay ninguna indicación

fore, he shows special attention to the patient's nervous system. However, he concludes that contraindications to treatment are reduced to the existence of pain, highlighting the complexity of the treatment over the feelings of the patient.

The publication of statistics and reflections of 1872 and 1873 by doctor Périer closes this period. (15) In its nosological and demographic table, diseases on “transmission of feelings and movement” occupy the third place. However, throughout the text there is not a single indication of sensations or feelings in patients. Over the ensemble of treatises, there is a will to quantify the complexity of diseases and spaces, giving them an outstanding situation and dimension, rather than considering the individuals who suffer them. Therefore, an awareness of sensations through the nervous system arises, though still far from its deliberation.

Stimulus and comfort. Correspondence and literature of the second half of the 19th century, increases the awareness of the complexity of the treatments. Simultaneously, the first showers appear in the homes of the well-off. On the other hand, medical treatises introduce terms such as ‘comfort’ and ‘stimulus’ in the definition of shower.

In 1851 Flaubert considers writing a novel in which a healthy man, mis-diagnosed as insane, is locked up receiving cold shower treatments by ignorant doctors. (16) This plot allows Flaubert to wonder about the limits between madness and inspiration. In 1880 he writes to Maupassant, that the word ‘trifle’ pours a cold shower on his poem. (17) Unlike Baudelaire, Flaubert suggests the experience of the shower is a disappointment, as an unexpected shiver. On the other hand, he highlights the doctor-patient relationship, while questioning the shower treatment (exterior) for the control of madness (interior).

sobre las sensaciones ni los sentimientos de los enfermos. Se observa en el conjunto de tratados una voluntad de cuantificar la complejidad de las enfermedades y de los espacios –otorgándoles una situación y dimensiones importantes– pero no de los individuos que las padecen. Por tanto, comienza una toma de conciencia de las sensaciones a través del sistema nervioso, aunque aún lejos de su deliberación.

Estímulo y confort. En la correspondencia y la literatura de la segunda mitad del siglo XIX, aumenta la toma de conciencia de la complejidad del tratamiento. Simultáneamente comienza a aparecer la ducha en la vivienda burguesa. Por otro lado, los tratados médicos introducen los términos de ‘confort’ y de ‘estímulo’ en la definición de la ducha.

En 1851 Flaubert se plantea escribir una novela dónde se encierra a un tipo sano tomado por loco y recibe el tratamiento de duchas frías por médicos imbéciles. (16) Esta trama le permite preguntarse por los límites entre la locura y la inspiración. En 1880 le escribe a Guy de Maupassant acerca de un poema, que la palabra ‘bagatela’ le vierte una ducha de agua fría. (17) A diferencia de Baudelaire, Flaubert simboliza la experiencia de la ducha como una decepción, como un escalofrío inesperado. Por otro lado, pone de relieve la relación médico-paciente a través del tratamiento de la ducha (exterior) para el control de la locura (interior).

En *La Margot* de Jogand se describe la sala morisca contigua al dormitorio, donde cada noche la protagonista toma una ducha fría, “como una náyade al abrigo de miradas indiscretas”. (18) Una de las sirvientas vierte vitriolo (ácido carbónico) en el depósito de agua de la ducha, con la intención de quemar viva a su señora. Momentos antes de la acción de la ducha, la sirvienta enloquece. El médico la ata a una silla y le aplica una ducha fría para salvarla de su estado de locura. Bajo la ‘ducha de fuego’ muere víctima de su propia trampa. (Fig. 6) En esta novela, la ducha tiene diversas connotaciones: la Margot es envidiada por poseer una ducha espectacular y al mismo tiempo se la considera extravagante por ducharse y cuidar su cuerpo cada noche.

La Margot from Jogand, describes the Moorish room, adjacent to the character’s bedroom, where every night she takes a cold shower “as a naiad sheltered from prying eyes”. (18) One of her maids pours vitriol (carbonic acid) into the water tank of the shower, aiming to burn Margot alive. Moments before the action of the shower takes place, the maid becomes mad. The doctor, trying to save her from her madness, ties her to a chair and applies a cold shower. Under the ‘fire shower’ she dies, victim of her own trap. (Fig. 6) In this novel the shower has different connotations: Margot is envied for having a spectacular shower, at the same time she is considered extravagant because every night she takes a shower and cares for her body. The shower’s strangeness in the dwelling context is emphasized in the plot’s conclusion, when confusing a shower treatment for madness with an instrument of homicide.

Since 1877 medical treatises defining specifics on water composition, rather than on technical aspects or the shower process, abound. Medical showers begin to be considered as a specific treatment implemented in specialised centres. Applied, not in humid cabins anymore like the ‘small underground’ one where *Madame de Sévigné* took her shower, but in comfortable cubicles that conform to hygiene laws. (19) The term ‘comfort’ appears for the first time as an indispensable condition for the treatment and for space. Implying an attentive care for the patient’s feeling and coinciding with the introduction of the bathroom in the houses of the wealthy. From here onwards, these two fields mutually provide feedback to the medical shower and the domestic shower. Hence, the word ‘comfort’ appears at this point.

En la resolución de la trama destaca la extrañeza de la ducha en el contexto de la vivienda, al confundirse el uso de la ducha como remedio medicinal y como instrumento homicida.

A partir de 1877-1878 abundan tratados médicos que definen especificidades sobre la composición de las aguas, más que sobre la técnica o el proceso de la ducha. La ducha medicinal comienza a considerarse un tratamiento específico ejecutado en centros especializados. Ya no se administra en bañías húmedas como el ‘pequeño subterráneo’ donde *madame* de Sevigné tomaba su ducha, sino en gabinetes confortables que responden a las leyes de la higiene. (19) Aparece por primera vez la palabra ‘confort’ como condición indispensable para el tratamiento y además, unida a un lugar. Esto implica necesariamente un cuidado más atento a las sensaciones del paciente, coincidiendo además con la introducción de la sala de baño en la vivienda burguesa. A partir de aquí son dos campos que se retroalimentan: el de la ducha medicinal y el de la ducha doméstica. De ahí la aparición de la palabra ‘confort’ en este preciso momento.



Fig. 6. Jogand, Maurice: *La Margot*. [19--]. La Margot en la ducha prolongada, y su sirvienta bajo la ducha de fuego.

The medical *Prospectus of the people of Vichy* of 1877, begins by quoting doctor Durand-Fardel, “If there is a theme where the observer must still wait in silence until science has said its word and formulated its theories, this is the employment of mineral waters”. (20) The figure of the doctor has turned from being a ‘guardian angel’ to a ‘silent observer’ that controls clinical facts. For the first time, this prospect defines the shower by its effects on the nervous system and the senses. However, the majority of the document does not look deeply into it. In the publications of this third period of the evolution of feelings in the shower, may be observed, in addition to its analytical content, the first yield of indirect testimonies by doctors. They recognize that effects on skin and nervous system are important.

Diversion and vagina. Early in the 20th century, the shower is already part of the bourgeois domestic bathroom. At the same time, the use of showers is spread into the popular classes, and it starts to appear in the audiovisual media. On the other hand, medical treaties specialise in the vaginal shower (note the English word adopted for ‘vaginal shower’ is the French word for shower: *douche*).

In 1902 Georges Méliès releases the short film *The Colonel's shower*. (21) The scene is set outdoors, in front of a gated wall, where a Colonel sits on a chair. A worker, going to paint the wall, stumbles from the scaffold and accidentally pours a pot of paint on the Colonel. (Fig. 7) In 1910 the Pathé brothers published the short film *An unexpected shower*. The scene takes place in a room where an overhead lamp is being installed. The operator breaks through the ceiling into the top-floor bathroom of the inhabitant. A jet of water comes down. (Fig. 8) In both films the shower represents an

El *Prospecto médico de la gente de Vichy* de 1877 comienza con una cita del doctor Durand-Fardel. “Si hay un tema donde el observador debe aún esperar en silencio que la ciencia haya dicho su palabra y formulado sus teorías, es sobre todo el empleo de las aguas minerales”. (20) La figura del doctor ha pasado de ser un ‘ángel tutelar’, a ser un ‘observador silencioso’ que controla los hechos clínicos. En este manual se define, por primera vez, la ducha por sus efectos en el sistema nervioso y sus sentidos. Sin embargo, la mayoría del documento no profundiza en éstos últimos. En las diferentes publicaciones de esta tercera etapa de la evolución de las sensaciones en la ducha se observa, además de su contenido analítico, una primera cesión de los testimonios indirectos que son los doctores. El doctor reconoce que los efectos sobre la piel y sobre el sistema nervioso son importantes.

Diversión y vagina. A principios del siglo xx la ducha ya forma parte del cuarto de baño de la vivienda burguesa. Simultáneamente, se difunde su uso a las clases populares y comienza a aparecer en los medios de representación audiovisual. Por otro lado, los tratados médicos se especializan en la ducha vaginal.

En 1902 Georges Méliès lanza el cortometraje *La ducha del Coronel*. (21) La escena se sitúa frente a la puerta de una muralla, donde un coronel se sienta en una silla. Un obrero que va a pintar la muralla tropieza, y vierte por accidente desde el andamio un bote de pintura sobre el coronel. (Fig. 7) En 1910 los hermanos Pathé publican el cortometraje *Una ducha inesperada*. La escena ocurre en un salón dónde se instala una lámpara de araña. El operario perfora el techo en exceso atravesando hasta la bañera del vecino superior, de modo que cae un chorro de agua. (Fig. 8) En ambas películas la ducha representa un instrumento de burla, donde el chivo expiatorio es una persona de poder o de exclusión que recibe inesperadamente la sensación desagradable de un líquido vertido sobre sí.

Pese a la divulgación del uso de la ducha, en esta época su tratamiento sigue considerándose algo penoso. La pieza de teatro *La Ducha* (22) relata la



Fig. 7. Melies, Georges: *La ducha del coronel*. 1902.



Fig. 8. Phaté, Frères: *Une douche inattendue*. 1910.

Fig. 9. Alquier, Dr. *Femme à Vichy*. 1913. Mujer acostada en la 'ducha en hamaca', leyendo *Le Figaro*.

historia de un triángulo amoroso. Lo cómico se presenta al desvelarse que un personaje recibe este tratamiento voluntariamente por ocultar su amor. Por tanto, a principios del siglo xx la ducha se representa en el teatro y en el cine como instrumento de diversión y lo cómico reside en la sorpresa de su golpe, ya sea voluntaria o involuntariamente.

Por otro lado, los tratados médicos abordan la ducha como tratamiento parcial y especializado, concretamente en la vagina. Es importante señalar que los tratados escogidos para este artículo son los que evocan el uso de la ducha. Sin embargo, en este periodo la mayoría de tratados hidroterapéuticos se centran en estudiar la composición del agua, hecho que favorece el descubrimiento de la eficacia de las aguas alcalinas para las enfermedades genitales femeninas y la aparición de varios tratados sobre la ducha vaginal. Esto podría dar a entender que la técnica de aplicación de la ducha general se habría desarrollado de forma satisfactoria y que por tanto, su difusión científica se consideraba poco relevante.

En 1858 el doctor Rousseau-Pommeret publica un tratado sobre las operaciones obstetricas. (23) Expone el método de excitación por causa directa,

instrument of mockery, where the scapegoat is a person of power or exclusion, unexpectedly receiving the unpleasant sensation of a liquid poured upon him.

Despite this disclosure, the use of the shower in this period is still considered a painful treatment. The theatre play *The Shower* (22) tells a love triangle story. Its comic side appears when a character receives this treatment voluntarily to hide his love. At the beginning of the 20th century, the shower is thus represented in drama and cinema as an instrument for diversion, and the comical aspect resides in the surprise of its impact, either voluntarily or not.

On the other hand, the shower is considered, in medical treaties, as a partial and specialised treatment, more precisely for the vagina. It is important to note that treatises chosen for this article are those which evoke the use of the shower. However, in this period the majority of therapeutic treatises are focused on studying the composition of water, favouring the discovery of the effectiveness of alkaline waters on female genital diseases and the appearance of several treatises on douching. This could imply that the technique of general shower implementation would have already been developed satisfactorily. Therefore its scientific dissemination was considered irrelevant.

In 1858, doctor Rousseau-Pommeret published a treatise on obstetric operations. (23) He exposes the excitation method, which consists in directing hot water onto the neck of the uterus. He says that it offers the great advantage of getting the genital organs accustomed to treatments in a natural form and without danger.

que consiste en dirigir agua caliente al cuello del útero. Afirma que ofrece la gran ventaja de acostumbrar a los órganos genitales de forma natural y sin peligro. El primer médico que define el tratamiento de la ducha a partir de las sensaciones del paciente es el del doctor Jardet en 1890. (24) La precisión de su descripción establece una relación lógica y sensible entre el tratamiento y lo sentido. Primero, dice, la palidez de la piel y la congestión de los órganos internos provocan una sensación de angustia y de sofoco. Luego la sensibilidad disminuye, mientras que la movilidad sufre modificaciones pasajeras de contracción involuntaria.

En 1913 el doctor Alquier (25) presenta un nuevo dispositivo basado en los efectos de las aguas alcalinas, la 'ducha en hamaca'. Esta hamaca permite mantener a la paciente semi-estirada para la irrigación de las vías genitales, evitando reposar el peso del cuerpo sobre el útero. Este dispositivo se compone de tres elementos: un respaldo móvil de madera o metal cubierto de molesquín; un banquillo metálico niquelado, removible y esterilizable y un pupitre de madera o metal forrado en molesquín para mantener las piernas elevadas. Por otro lado dispone de un espéculo que permite regular la fuerza del inyector. La ilustración de este dispositivo (Fig. 9) refleja especial cuidado a las cuestiones del confort y de lo doméstico, aunando sensibilidad y eficacia médica en un solo instrumento: la ducha hidroterapéutica.

El renacer de la ducha mecanizada (26) se presenta como un diálogo entre el discurso médico y los relatos de sus pacientes. Este diálogo entre la razón y los sentidos comporta un proceso de sensibilización mutua. La discordancia inicial se da en un lugar subterráneo percibido como un infierno. Gradualmente se reconoce la existencia del sistema nervioso en un espacio cada vez más conmensurado. Finalmente, la ducha se introduce en la vivienda burguesa, mientras que la precisión médica favorece su especialización. De este modo, la ducha se diversifica en los ámbitos médico y doméstico como instrumento de control de higiene y de espectáculo.

Doctor Jardet is the first defining the shower treatment from the patient's sensations point of view in 1890. (24) The accuracy of his description establishes a logical and sensitive relationship between the treatment and the senses. Firstly, he says, the paleness of the skin and the congestion of internal organs cause a feeling of angst and flushing. Then, sensitivity decreases while mobility suffers passing changes with involuntary contractions.

In 1913 Doctor Alquier (25) presented a new device based on the effects of alkaline water, the *shower in a hammock*. This hammock allows the patient to be semi-reclined, for genital tract irrigation, avoiding leaning the weight of the body on the uterus. This device is composed of three elements: a mobile back of wood or metal and covered with moleskin; a nickel-plated metal stool, removable and sterilisable, and a desk of wood or metal, lined in moleskin to keep the legs elevated. It also has a speculum that allows adjusting the force of the injector. The illustration of this device (Fig. 9) displays special care towards comfort and domestic matters, combining medical sensitivity and efficiency in a single instrument, the hydrotherapeutic shower.

The rebirth of the mechanised shower (26) appears as a dialogue between medical discourse and the opinions of patients. This dialogue between reason and senses entails a process of mutual awareness. The initial discrepancy occurs in an underground place, perceived as hell. Gradually, there is a recognition of the existence of the nervous system, in an increasingly measured space. Finally, the shower is introduced in the bourgeois home, while medical precision eases its specialisation. Thus, the shower is diversified in both, medical and domestic scopes as an instrument for control of hygiene and spectacle.

NOTAS

* Este artículo es un capítulo de la tesis doctoral *Higiene y espectáculo*, dirigida por Atxu Amann y Alcocer.

*Las citas textuales de este artículo han sido traducidas del francés al castellano por el autor del mismo. Las referencias bibliográficas y las citas textuales se encuentran en castellano en el cuerpo del texto, y en el idioma de la fuente consultada en las notas.

1. FOUCAULT, Michel. *Naissance de la clinique*. París: Presses Universitaires de France, 1963. p. 90. "A la clinique [...] ce qui est présent, c'est la maladie elle-même, dans le corps qui lui est propre et qui n'est pas celui du malade, mais celui de sa vérité".
2. PIDOUX, Jean. *La vertu et usage des fontaines de Pougues en Nivernois, et administration de la douche*. Poitiers: Jean Blanchet, 1597. p. 9.
3. REYMUNDINEZ, Lorenzo. *Tratado histórico y panagérico, dividido en tres partes. Vida portentosa de San Felipe Benicio*. Barcelona: Francisco Guasch, 1713. pp. 129-130.
4. PIDOUX, Jean. *Opus cit.* p. 48. "Douche c'est une decoulante liqueur en manière de fontaine sur le corps humain".
5. Definición del término 'ducha': en: LAROUSSE, Pierre. *Grand Dictionnaire Universel du XIXe Siècle*. Genève-París: Slatkine, 1982. p. 115.
6. GAULT-DE-SAINT-GERMAIN, Pierre. *Lettres de Madame de Sevigné*. Tome 3. París: Dalibon, 1873. p. 67. "C'est une assez bonne répétition du purgatoire. On est toute nue dans un petit lieu souterrain, où l'on trouve un tuyau de cette eau chaude qu'une femme vous fait aller où vous voulez. Cet état, où l'on conserve à peine une feuille de figuier pour tout habillement, est une chose assez humiliante. J'avois voulu mes deux femmes de chambre, pour voir encore quelqu'un de connaissance. Derrière un rideau se met quelqu'un qui vous soutient le courage [...]".
7. BOUQUET, François. *Mémoires de Pierre Thomas Sieur Du Fossé*. Rouen: Société de l'Histoire de Normandie, 1879. p. 240. "Cette sorte de supplice inuenté pour la guérison et en même temps pour la punition [...] je ne me fusse jamais figuré qu'on eust tant souffert, en prenant cette douge".
8. FOUET, Claude. *Nouveau système des bains et eaux minérales de Vichy, fondé sur plusieurs belles Experiences, et sur la Doctrine e l'Acide et de l'Alcay*. París: Robert Pepie, 1686. p. 177.
9. STENDHAL. *Correspondance (1812 – 1816)*. Tome 4. París: Le Divan, 1934, p. 325.
10. BAUDELAIRE, Charles. *Lettres. 1841–1866*. París: Société du Mercure de France, 1906. p. 164.
11. *Ibidem*. p. 518.
12. TAINÉ, Hippolyte-Adolphe. *H. Taine, sa vie et sa correspondance*. Tome 4. París: Hachette, 1907. p. 218. "Comme un réserviste ; [...] observant la consigne de ne pas penser, parler, sentir, agir, bref de ne pas faire fonctionner mon cerveau et mes nerfs".
13. BARTHEZ, François. *Guide pratique des malades aux eaux de Vichy*. París: Duverger, 1849. p. 167. "[...] la peau, excitée par la chaleur de l'air, les bains ou les douches, devient très impressionnable ensuite aux influences atmosphériques".
14. DURAND-FARDEL, Maxime. *Lettres médicales sur Vichy*. 4ème éd. París: Germer Baillière, 1877.
15. PERIER, Georges. *Hôpital Thermal Civil de Bourbon-l'Archambault. Anées 1872 et 1873. Statistiques et réflexions sur les résultats du traitement*. París: Adrien Delahaye, 1874.
16. FLAUBERT, Gustave. *Gustave Flaubert. Correspondance: Deuxième série; 1850-1854*. París: Charpentier, 1889. p. 140.
17. FLAUBERT, Gustave. *Gustave Flaubert. Correspondance: Quatrième série; 1869-1880*. París: Charpentier, 1893. p. 353.
18. JOGAND, Maurice. *La Margot: roman étrange*. T 2. Saint-Germain: Bardin, [19-]. p. 1095.
19. BURGUIERES, Bey. *Mme de Sevigné à Vichy*. Vichy: Wallo, 1877. p. 59.
20. *Notice médicale des gens du monde à Vichy*. Limoges: Ducourtieux, 1877.
21. *La douche du colonel [cortometraje]*. Dirigida por Georges Méliès. París: Star-Film, 1902. Mudo, ByN (1 min. aprox.) en MÉLIÈS, Georges: *Le premier magicien du cinéma [DVD]*. París: Lobster Films, 2009.
22. PINA, Mariano. *La Ducha. Juguete cómico en tres actos*. Madrid: Cosme Rodríguez, 1884.
23. ROUSSEAU-POMMERET, Gustave. *Des diverses opérations obstétricales dans les cas de rétrécissements considérables du bassin*. París: Rignoux, 1858. p. 57-58.
24. JARDET, Paul. *Du traitement thermal, étude sur les bains (action des bains minéraux de Vichy)*. Vichy: Bourgarel, 1890.
25. ALQUIER, [Dr.]. *Femme à Vichy. L'idéal de la thérapeutique vaginale alcaline réalisé par la 'nouvelle douche en hamac'*. París: Davy, 1913.
26. El presente artículo propone descubrir lo sentido en la ducha, desde su renacer como tratamiento medicinal hasta su introducción en la vivienda. Siegfried Giedion trata la mecanización de la ducha en *La mecanización toma el mando*, centrándose en aspectos técnicos y en su proceso de popularización.

NOTES

* This article is a chapter of the doctoral thesis *Hygiène and spectacle*, directed by Atxu Amann and Alcocer.

* Textual quotations in this article have been translated from French to the English by the author of the same. Bibliographic references and textual quotes are in English in the body of the text, and in the consulted source of the language in the notes.

1. FOUCAULT, Michel. *Naissance de la clinique*. Paris: Presses Universitaires de France, 1963. p. 90. "A la clinique [...] ce qui est présent, c'est la maladie elle-même, dans le corps qui lui est propre et qui n'est pas celui du malade, mais celui de sa vérité".
2. PIDOUX, Jean. *La vertu et usage des fontaines de Pougues en Nivernois, et administration de la douche*. Poitiers: Jean Blanchet, 1597. p. 9.
3. REYMUNDINEZ, Lorenzo. *Tratado histórico y panegírico, dividido en tres partes. Vida portentosa de San Felipe Benicio*. Barcelona: Francisco Guasch, 1713. pp. 129-130.
4. PIDOUX, Jean. *Opus cit.* p. 48. "Douche c'est une decoulante liqueur en manière de fontaine sur le corps humain".
5. Definition of the term 'shower' in: LAROUSSE, Pierre. *Grand Dictionnaire Universel du XIXe Siècle*. Genève-Paris: Slatkine, 1982. p. 115.
6. GAULT-DE-SAINT-GERMAIN, Pierre. *Lettres de Madame de Sevigné*. Tome 3. Paris: Dalibon, 1873. p. 67. "C'est une assez bonne répétition du purgatoire. On est toute nue dans un petit lieu souterrain, où l'on trouve un tuyau de cette eau chaude qu'une femme vous fait aller où vous voulez. Cet état, où l'on conserve à peine une feuille de figuier pour tout habillement, est une chose assez humiliante. J'avois voulu mes deux femmes de chambre, pour voir encore quelqu'un de connaissance. Derrière un rideau se met quelqu'un qui vous soutient le courage [...]".
7. BOUQUET, François. *Mémoires de Pierre Thomas Sieur Du Fossé*. Rouen: Société de l'Histoire de Normandie, 1879. p. 240. "Cette sorte de supplice inuenté pour la guérison et en même temps pour la punition [...] je ne me fusse jamais figuré qu'on eust tant souffert, en prenant cette douge".
8. FOUET, Claude. *Nouveau système des bains et eaux minérales de Vichy, fondé sur plusieurs belles Experiences, et sur la Doctrine e l'Acide et de l'Alcay*. Paris: Robert Pepie, 1686. p. 177.
9. STENDHAL. *Correspondance (1812 – 1816)*. Tome 4. Paris: Le Divan, 1934, p. 325.
10. BAUDELAIRE, Charles. *Lettres. 1841–1866*. Paris: Société du Mercure de France, 1906. p. 164.

11. *Ibidem*. p. 518.

12. TAINE, Hippolyte-Adolphe. *H. Taine, sa vie et sa correspondance*. Tome 4. Paris: Hachette, 1907. p. 218. "Comme un réserviste; [...] observant la consigne de ne pas penser, parler, sentir, agir, bref de ne pas faire fonctionner mon cerveau et mes nerfs".
13. BARTHEZ, François. *Guide pratique des malades aux eaux de Vichy*. Paris: Duverger, 1849. p. 167. " [...] la peau, excitée par la chaleur de l'air, les bains ou les douches, devient très impressionnable ensuite aux influences atmosphériques".
14. DURAND-FARDEL, Maxime. *Lettres médicales sur Vichy*. 4ème éd. Paris: Germer Baillière, 1877.
15. PERIER, Georges. *Hôpital Thermal Civil de Bourbon-l'Archambault. Anées 1872 et 1873. Statistiques et réflexions sur les résultats du traitement*. Paris: Adrien Delahaye, 1874.
16. FLAUBERT, Gustave. *Gustave Flaubert. Correspondance: Deuxième série; 1850-1854*. Paris: Charpentier, 1889. p. 140.
17. FLAUBERT, Gustave. *Gustave Flaubert. Correspondance: Quatrième série; 1869-1880*. Paris: Charpentier, 1893. p. 353.
18. JOGAND, Maurice. *La Margot: roman étrange*. T 2. Saint-Germain: Bardin, [19-]. p. 1095.
19. BURGUIERES, Bey. *Mme de Sevigné à Vichy*. Vichy: Wallo, 1877. p. 59.
20. *Notice médicale des gens du monde à Vichy*. Limoges: Ducourtieux, 1877.
21. *La douche du colonel* [short film]. Directed by Georges Méliès. Paris: Star-Film, 1902. Silent movie, B&W (1 min. aprox.) in MÉLIÈS, Georges: *Le premier magicien du cinéma* [DVD]. Paris: Lobster Films, 2009.
22. PINA, Mariano. *La Duchá. Juguete cómico en tres actos*. Madrid: Cosme Rodríguez, 1884.
23. ROUSSEAU-POMMERET, Gustave. *Des diverses opérations obstétricales dans les cas de rétrécissements considérables du bassin*. Paris: Rignoux, 1858. p. 57-58.
24. JARDET, Paul. *Du traitement thermal, étude sur les bains (action des bains minéraux de Vichy)*. Vichy: Bourgarel, 1890.
25. ALQUIER, [Dr.]. *Femme à Vichy. L'idéal de la thérapeutique vaginale alcaline réalisé par la 'nouvelle douche en hamac'*. Paris: Davy, 1913.
26. This article aims to discover the effect of the shower on the senses, since its rebirth as a place of medicinal treatment up to its introduction into dwellings. Siegfried Giedion treats the mechanisation of the shower in *Mechanisation takes command*, focusing on technical aspects and the popularisation process.

REFERENCIAS

- ALQUIER, [Dr.]. *Femme à Vichy. L'idéal de la thérapeutique vaginale alcaline réalisé par la 'nouvelle douche en hamac'*. Paris: Davy, 1913.
- BARTHEZ, François. *Guide pratique des malades aux eaux de Vichy*. Paris : Duverger, 1849.
- BAUDELAIRE, Charles. *Lettres. 1841-1866*. Paris: Société du Mercure de France, 1906.
- BOUQUET, François. *Mémoires de Pierre Thomas Sieur Du Fossé*. Rouen: Société de l'Histoire de Normandie, 1879.
- BURGUIERES, Bey. *Mme de Sevigné à Vichy*. Vichy: Wallo, 1877.
- DURAND-FARDEL, Maxime. *Lettres médicales sur Vichy*. 4ème éd. Paris: Germer Baillère, 1877.
- FLAUBERT, Gustave. *Gustave Flaubert. Correspondance: Deuxième série; 1850-1854*. Paris: Charpentier, 1889.
- FLAUBERT, Gustave. *Gustave Flaubert. Correspondance: Quatrième série; 1869-1880*. Paris: Charpentier, 1893.
- FOUET, Claude. *Nouveau système des bains et eaux minérales de Vichy, fondé sur plusieurs belles*
- FOUCAULT, Michel. *Naissance de la clinique*. Paris: Presses Universitaires de France, 1963.
- GAULT-DE-SAINT-GERMAIN, Pierre. *Lettres de Madame de Sevigné*. Tome 3. Paris: Dalibon, 1873.
- Experiences, et sur la Doctrine e l'Acide et de l'Alcay*. Paris: Robert Pepie, 1686.
- JARDET, Paul. *Du traitement thermal, étude sur les bains (action des bains minéraux de Vichy)*. Vichy: Bourgarel, 1890.
- JOGAND, Maurice. *La Margot: roman étrange*. T 2. Saint-Germain: Bardin, [19--].
- La douche du colonel* [cortometraje]. Dirigida por Georges Méliès. Paris: Star-Film, 1902. Mudo, ByN (1 min. aprox.) en MÉLIÈS, Georges: *Le premier magicien du cinéma* [DVD]. Paris: Lobster Films, 2009.
- LAROUSSE, Pierre. *Grand Dictionnaire Universel du XIXe Siècle*. Genève-Paris: Slatkine, 1982.
- Notice médicale des gens du monde à Vichy*. Limoges: Ducourtieux, 1877.
- PERIER, Georges. *Hôpital Thermal Civil de Bourbon-l'Archambault. Anées 1872 et 1873. Statistiques et réflexions sur les résultats du traitement*. Paris: Adrien Delahaye, 1874.
- PIDOUX, Jean. *La vertu et usage des fontaines de Pougues en Nyvernois, et administration de la douche*. Poitiers: Jean Blanchet, 1597.
- PINA, Mariano. *La Ducha. Juguete cómico en tres actos*. Madrid: Cosme Rodríguez, 1884.
- REYMUNDINEZ, Lorenzo. *Tratado histórico y panegirico, dividido en tres partes. Vida portentosa de San Felipe Benicio*. Barcelona: Francisco Guasch, 1713.
- ROUSSEAU-POMMERET, Gustave. *Des Diverses opérations obstétricales dans les cas de rétrécissements considérables du bassin*. Paris: Rignoux, 1858.
- STENDHAL. *Correspondance (1812 - 1816)*. Volumen 4. Paris: Le Divan, 1934.
- TAINE, Hippolyte-Adolphe. *H. Taine, sa vie et sa correspondance*. Volumen 4. Paris: Hachette, 1907.

REFERENCES

- ALQUIER, [Dr.]. *Femme à Vichy. L'idéal de la thérapeutique vaginale alcaline réalisé par la 'nouvelle douche en hamac'*. Paris: Davy, 1913.
- BARTHEZ, François. *Guide pratique des malades aux eaux de Vichy*. Paris : Duverger, 1849.
- BAUDELAIRE, Charles. *Lettres. 1841-1866*. Paris: Société du Mercure de France, 1906.
- BOUQUET, François. *Mémoires de Pierre Thomas Sieur Du Fossé*. Rouen: Société de l'Histoire de Normandie, 1879.
- BURGUIERES, Bey. *Mme de Sevigné à Vichy*. Vichy: Wallo, 1877.
- DURAND-FARDEL, Maxime. *Lettres médicales sur Vichy*. 4ème éd. Paris: Germer Baillère, 1877.
- FLAUBERT, Gustave. *Gustave Flaubert. Correspondance: Deuxième série; 1850-1854*. Paris: Charpentier, 1889.
- FLAUBERT, Gustave. *Gustave Flaubert. Correspondance: Quatrième série; 1869-1880*. Paris: Charpentier, 1893.
- FOUET, Claude. *Nouveau système des bains et eaux minérales de Vichy, fondé sur plusieurs belles*
- FOUCAULT, Michel. *Naissance de la clinique*. Paris: Presses Universitaires de France, 1963.
- GAULT-DE-SAINT-GERMAIN, Pierre. *Lettres de Madame de Sevigné*. Tome 3. Paris: Dalibon, 1873.
- Experiences, et sur la Doctrine e l'Acide et de l'Alcay*. Paris: Robert Pepie, 1686.
- JARDET, Paul. *Du traitement thermal, étude sur les bains (action des bains minéraux de Vichy)*. Vichy: Bourgarel, 1890.
- JOGAND, Maurice. *La Margot: roman étrange*. T 2. Saint-Germain: Bardin, [19--].
- La douche du colonel* [short film]. Directed by Georges Méliès. Paris: Star-Film, 1902. Silent movie, B&W (1 min. aprox.) in MÉLIÈS, Georges: *Le premier magicien du cinéma* [DVD]. Paris: Lobster Films, 2009.
- LAROUSSE, Pierre. *Grand Dictionnaire Universel du XIXe Siècle*. Genève-Paris: Slatkine, 1982.
- Notice médicale des gens du monde à Vichy*. Limoges: Ducourtieux, 1877.
- PERIER, Georges. *Hôpital Thermal Civil de Bourbon-l'Archambault. Anées 1872 et 1873. Statistiques et réflexions sur les résultats du traitement*. Paris: Adrien Delahaye, 1874.
- PIDOUX, Jean. *La vertu et usage des fontaines de Pougues en Nyvernois, et administration de la douche*. Poitiers: Jean Blanchet, 1597.
- PINA, Mariano. *La Ducha. Juguete cómico en tres actos*. Madrid: Cosme Rodríguez, 1884.
- REYMUNDINEZ, Lorenzo. *Tratado histórico y panegirico, dividido en tres partes. Vida portentosa de San Felipe Benicio*. Barcelona: Francisco Guasch, 1713.
- ROUSSEAU-POMMERET, Gustave. *Des Diverses opérations obstétricales dans les cas de rétrécissements considérables du bassin*. Paris: Rignoux, 1858.
- STENDHAL. *Correspondance (1812 - 1816)*. Volume 4. Paris: Le Divan, 1934.
- TAINE, Hippolyte-Adolphe. *H. Taine, sa vie et sa correspondance*. Volume 4. Paris: Hachette, 1907.

